

Gael TCHINDA

gaeltchinda07@gmail.com

Université de Dschang

Issacar NGUENDJO TIOGANG

afrikito@hotmail.com

Université de Dschang

El proceso electoral en guinea ecuatorial en 2022 y en Gabón en 2023: una lectura enunciativa de la construcción mediática en los periódicos españoles *El País* y *El Mundo*.

Resumen

El presente trabajo trata del estudio enunciativo sobre el proceso electoral del 20 de noviembre de 2022 en Guinea Ecuatorial y del 26 de agosto de 2023 en Gabón; y también sobre el golpe de estado del 30 de agosto 2023 en Gabón tal como tratado por órganos de prensa española *El País* y *El Mundo*. A partir del corpus compuesto de ocho artículos de prensa (tres en *El Mundo* y cinco en *El País*) de los meses de noviembre de 2022, de agosto y septiembre de 2023, esta investigación se basa en la teoría del análisis del discurso desde el enfoque enunciativo para mostrar cómo los periodistas presentan mediante las estrategias enunciativas las (ir)regularidades electorales de dichas elecciones. A pesar del hecho de que el tratamiento de la información debe ser objetivo, se nota una especie de subjetividad en los discursos de los periodistas, caracterizadas por los referentes deícticos espacio-temporales, los modalizadores que demuestran la posición del locutor con respecto a lo que dice e igualmente, mediante las voces ajenas que el periodista utiliza para distanciarse de lo que dice. No solo basta con añadir la intención de hacer auténtica y creíble su información, sino también apoyarla y pasarla.

Palabras claves: *El País*, *El Mundo*, Guinea Ecuatorial, Gabón, irregularidades electorales, lectura enunciativa, subjetividad.

Résumé

Le présent travail porte sur l'étude énonciative du processus électoral du 20 novembre 2022 en Guinée équatoriale et du 26 août 2023 au Gabon ; et aussi sur le coup d'État du 30 août 2023 au Gabon dans les organes de presse espagnols *El País* et *El Mundo*. Notre recherche est Basée sur un corpus composé de huit articles de presse (trois dans *El Mundo* et cinq dans

El País) des mois de novembre 2022, août et septembre 2023. Ce travail s'appuie sur la théorie de l'analyse du discours et l'approche énonciative pour montrer comment les journalistes présentent à travers des stratégies énonciatives des (ir)régularités électorales lors des élections du 20 novembre 2022 en Guinée équatoriale et du 26 août au Gabon. Malgré le fait que le traitement de l'information doit être objectif, on note dans les discours journalistiques une sorte de subjectivité, caractérisée par des référents déictiques spatio-temporels, des modalisateurs qui démontrent la position du locuteur par rapport à ce qu'il dit et également, à travers un effacement énonciatif que le journaliste utilise pour prendre ses distances avec ce qu'il dit pour non seulement rendre son information authentique et crédible, mais aussi de la soutenir et de la faire avoir des effets escomptés.

Mots clés : *El País*, *El Mundo*, Guinée équatoriale, Gabon, irrégularités électorales, lecture énonciative, subjectivité.

Introducción

El proceso electoral en África siempre ha sido cuestionado por los organismos internacionales (como la ONU, Unión Africana, Unión Europea), las ONG y los medios de comunicación; y es presentado como antidemocrático. El 20 de noviembre de 2022 tuvieron lugar las elecciones presidencial y legislativa para elegir al presidente de la República y a los miembros de la Cámara de los Diputados y el Senado. Al final de estas elecciones, el PDGE¹ de Teodoro obianguema fue declarado vencedor de la presidencial con más de 97% de votos en la presidencial y obtuvo la totalidad de escaños en ambas cámaras legislativas. Sin embargo, la oposición y la sociedad civil calificaron el sistema electoral de fraudulento y se opusieron al sistema electoral y la reelección de Teodoro obianguema Mbasogo como presidente de la república de Guinea Ecuatorial. El mismo escenario se produjo en Gabón después de las elecciones presidencial y legislativa del 26 de agosto de 2023. Así, tras estos comicios, muchos partidos de oposición, la sociedad civil, las ONG, los organismos internacionales y unos medios de comunicación denunciaron las irregularidades en las elecciones. El 30 de agosto del mismo año, el Centro Electoral Gabonés (CGE) anunció la reelección de Ali Bongo Ondimba² presidente con más de 64,27 % de votos. El día siguiente, los militares fomentaron un golpe de estado contra el presidente elegido de nuevo con motivo de defender la seguridad y la paz de los gaboneses y, proteger las instituciones del país.

Sin embargo, varios medios de comunicación se interesaron por la cobertura de estos acontecimientos, la prensa española no hizo la excepción. Por eso, hemos observado en la prensa española la construcción de los discursos sobre las elecciones del 20 de noviembre de 2022 en Guinea Ecuatorial y del 26 de agosto en Gabón para cuestionar el proceso electoral en ambos países y también, para su punto de vista sobre el golpe

¹ Partido Democrático de Guinea Ecuatorial.

² Presidente de la república desde 2009.

de estado del 30 de agosto 2023 en Gabón. El discurso como objeto de investigación en las ciencias del lenguaje nos interesa en este artículo. Así, vamos a estudiar los discursos contruidos sobre el proceso electoral en Guinea Ecuatorial en noviembre de 2022 y en Gabón en agosto de 2023 en la prensa española. Por sus posiciones de líderes³ en el universo de la prensa española, por ser prensas de información general porque abordan muchos campos (artículos de cultura, economía, deporte, y de información internacional...), basaremos nuestro análisis sobre ocho artículos sacados de los periódicos *El país* y *El Mundo*.

Importa tener un breve conocimiento sobre el término discurso que es el hilo conductor de los estudios en ciencias del lenguaje. En efecto, el discurso según Calsamiglia y Tusón (2012: 1) es:

una forma de acción entre personas que se articula a partir del uso lingüístico contextualizado, ya sea oral o escrita [...] hablar o escribir no es otra cosa que construir piezas textuales orientadas a unos fines y que se dan interdependencia con el contexto (lingüístico, local, cognitivo y sociocultural) . Nos referimos, pues, a como las formas lingüísticas se ponen en funcionamiento para construir formas de comunicación y de representación del mundo -real o imaginario-.

En la definición del "discurso" de Helena Calsamiglia y Amparo Tusón, se ve que el enunciador utiliza la lengua como le conviene, según su ideología o su visión particular del mundo en un contexto determinado y orientado a unos fines. Así, en esta utilización del lenguaje, el enunciador deja sus huellas en el discurso que trataremos de estudiar en los artículos de prensa en este trabajo. Nos toca estudiar la enunciación y las manifestaciones de la subjetividad en el discurso de la prensa española (*El país* y *El Mundo*).

Por lo tanto, es importante saber cómo los periodistas se apropian el uso del lenguaje para construir un discurso o una idea sobre el fraude electoral en Guinea Ecuatorial en Noviembre de 2022 y en Gabón en agosto de 2023; y también sobre el golpe de Estado del 30 agosto de 2023 en Gabón. Así, ¿cuáles son los índices o la huellas utilizadas por los periodistas en la construcción de la enunciación sobre el fraude electoral Guinea Ecuatorial en Noviembre de 2022 y en Gabón en agosto de 2023; y también sobre el golpe de Estado del 30 agosto de 2023 en Gabón? ¿Cuál es la importancia de la subjetividad en la construcción de los enunciados? ¿En qué medida las voces en presencia en los discursos participan en las estrategias de construcción de los enunciados?

Como hipótesis, diremos que los periodistas utilizan los referentes deícticos para situar sus enunciados en un contexto y son también estrategias para mostrar la veracidad de los hechos relatados. Como otra hipótesis, la subjetividad en los enunciados demuestra el grado de adhesión

³ *El país* es el periódico más leído en España y *seguido* de el mundo según el sitio web <https://www.prisa.com/es/info/el-pais> y <https://laboratoriodeperiodismo.org/el-espanol-2024-comscore/>

y la posición de los periodistas en las informaciones publicadas. Y también, podemos decir que las diferentes voces presentes en los discursos sirven para confortar la posición de los periodistas.

Para analizar el corpus, conviene utilizar la teoría del análisis del discurso según Dominique Maingueneau. En efecto, él la presenta como una disciplina que pone en estrecha relación la organización textual del enunciado con la situación de comunicación donde el enunciado se produce o en relación con el contexto. Maingueneau (2000 :13) afirma : « L'analyse du discours n'a pour objet ni l'organisation textuelle en lui-même, ni la situation de communication, mais doit penser le dispositif d'énonciation qui lie une organisation textuelle et un lieu social déterminé. ». Es decir, estudia el discurso como una interacción verbal, junto con los elementos que lo rodean, ya sea aquellos propios del acto comunicativo en sí, o los relacionados con sus condiciones de producción y recepción. El análisis del discurso mediante el enfoque enunciativo nos ayudará a estudiar las estrategias discursivas utilizadas por las prensas estudiadas para presentar el proceso electoral en Guinea Ecuatorial en Noviembre de 2022 y en Gabón en agosto de 2023; y también sobre el golpe de Estado del 30 de agosto de 2023 en Gabón

El enfoque enunciativo guiará nuestro trabajo. Según el diccionario *Petit Larousse compact (2002)*, la enunciación es la producción individual de un enunciado en una situación espacio-temporal precisa. Emile Benveniste es quien fijó las bases del estudio de la subjetividad en el lenguaje. Él presenta la enunciación como el acto individual por el que un locutor usa o se apropia la lengua:

En tanto que realización individual, la enunciación se puede definir, en relación a la lengua, como un proceso de apropiación. El locutor se apropia del aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor por medio de indicios específicos, de un lado, y de procedimientos accesorios, de otro [...] desde el preciso momento en que se declara locutor y asume la lengua, implanta al otro ante sí mismo [...] postula un interlocutor.[...] la presencia del locutor en su enunciación hace que cada instancia de discurso constituya un centro de referencia interno. Benveniste (1970:14)

Nuestro trabajo se estructura en dos partes principales: la primera tratará del estudio de los referentes deícticos y de la modelización enunciativa en nuestro corpus; la segunda parte estudiará la polifonía discursiva.

1. Las marcas del enunciadador en el discurso

La construcción de un enunciado supone según MAINGUENEAU (1986:1) un enunciadador y un receptor, un lugar y momento particular. Así, En cada enunciado, el locutor deja algunas huellas que demuestran su presencia y deja el discurso subjetivo y, que se manifiestan mediante indicios enunciativos. En los discursos, este conjunto de indicios están

constituidos de los deícticos, marcos de la modalización que expresan el punto de vista apreciativo o despreciativo del enunciador.

Estos indicadores son marcadores de la subjetividad en el enunciado y, son según Jorge Lozano et al (1989:93):

- Los indicadores de personas, espacio y tiempo
- Las modalidades de la enunciación que definen, en primer lugar, la actitud de certidumbre, duda, posibilidad, orden al interlocutor que son consideradas en el estudio de la fuerza ilocucionaria.
- [los] indicadores de actitud que [...] no están asociados al acto ilocucionario, sino a la actitud del locutor hacia lo que dice.

Con estas marcas de enunciación, el enunciador se identifica en su enunciado: « [Par ces marques d'énonciation], le locuteur imprime sa marque à l'énoncé, s'inscrit dans le message (implicitement ou explicitement) et se situe par rapport à lui » (1980 :32)

1.1. Categorización de los deícticos.

La deixis puede ser definida según JORGE, lozano y Al, óp. cit como "la localización y la identificación de las personas, objetos, procesos, acontecimientos y actividades de que se habla por relación al contexto espacio-temporal creado y mantenido por el acto de enunciación". Sin embargo, se puede distinguir un gran número de deixis:

Para las deixis de personas, podemos tener los pronombres de primera y segunda persona (yo, tú, usted, nosotros, ustedes, vosotros), los posesivos (mi, mío, nuestro, tu, tuyo, su, suyo, vuestro y sus formas femeninas plurales). [Tocante los deícticos espaciales], tenemos entre otros los adverbios o perífrasis adverbiales de lugar (aquí o acá / ahí/ allí o allá; cerca/lejos, arriba/ abajo; delante/detrás; a la derecha/ a la izquierda, etc.), los demostrativos (este/a, ese/a, aquel/la), algunas locuciones prepositivas (delante de, detrás de, cerca de, lejos de , subir/bajar) [...] algunos verbos de movimiento (ir/ venir, acercarse/alejarse, subir/bajar). [En lo que se refiere a los deícticos temporales], tenemos los adverbio "ahora, ayer, mañana" y algunas locuciones adverbiales de tiempo, como "en este momento, hace un momento, dentro de poco, hace un rato, esta mañana, etc.) algunas preposiciones y locuciones prepositivas (antes de/ después de, desde, a partir de...), así como algunos adjetivos (actual, antiguo/ moderno, futuro, próximo...) Calsamiglia y Tusón, op cit pp 108-110.

Sin embargo, en el estudio de nuestro corpus, hemos destacado algunos referentes deícticos espacio-temporales que se manifiestan en los discurso. Éstos son perceptibles en los fragmentos siguientes sacados de los artículos de prensa estudiados:

1.1.1. Los deícticos espaciales

- (1) "los golpistas han anunciado la disolución de las instituciones del Estado y la anulación de las

elecciones celebradas el sábado pasado en **este** país de África occidental". (*El País* del 30 de agosto de 2023)

(2) "Sin embargo, ha querido tranquilizar a las personas que **allí** se encuentran asegurando que si es necesario, se evacuará."(*El País* del 30 de agosto de 2023)

Basándonos en estos dos fragmentos de texto que acabamos de citar, observamos la presencia de los indicios espaciales marcando la presencia del locutor en su discurso. Entre estos indicios que marcan la presencia del locutor en el enunciado, tenemos "**este**" y "**allí**" respectivamente en los extractos (1) y (2). Con el adjetivo demostrativo "este", el locutor presenta un lugar cerca de él; y con el adverbio de lugar "allí", el locutor indica un lugar lejos de él. Con estos referentes deícticos, el locutor organiza el lugar en que se desarrolla el evento comunicativo. Y Como dicen Helena Calsamiglia y Amparo Tusón, "la deixis espacial señala los elementos de lugar en relación con el espacio que crea el "yo" como sujeto de la enunciación"⁴

1.1.2. Los deícticos temporales

(3) "Un grupo de militares ha protagonizado en la madrugada de **este** miércoles una asonada en Gabón." (*El País* del 30 de agosto de 2023)

(4) "**De momento**, el Partido Democrático de Guinea Ecuatorial (PDGE), liderado por Obiang [...] obtiene 189.031 votos (96,31 %)". (*El Mundo* del 22 de noviembre de 2022)

(5) "Un grupo de militares anunció **este** miércoles que puso "fin al régimen actual" en Gabón." (*El Mundo* del 30 de agosto de 2023)

(6) "La Unión Europea ha manifestado **este** jueves en Toledo su "rechazo" al golpe militar en Gabón." (*El país* del 31 de agosto de 2023)

(7) "Francia, que también ha condenado **este** jueves el golpe y ha pedido unas elecciones libres y transparentes." (*El País* del 31 de agosto de 2023)

(8) "La alegría y el alivio de cientos de miles de gaboneses deberían hacer reflexionar a las potencias y organismos internacionales que **hoy** se rasgan las vestiduras, con bastante tibieza [...]" (*El país* del 1º de septiembre de 2023)

(9) "La cuestión **ahora** es si viene para quedarse o si, por el contrario, cumplirá su promesa de conducir a Gabón hacia una democracia." (*El País* del 1º de septiembre de 2023)

Los referentes deícticos temporales en los precedentes ejemplos indican los elementos temporales tomando como referencia "el ahora" que marca quien habla como centro deíctico de la enunciación. Estos deícticos marcan el momento de situación de enunciación. Entre los elementos deícticos sacados de los extractos citados arriba, tenemos: "este" en los ejemplos (3), (5), (6) y (7); "hoy" en el ejemplo (8), "ahora" en el ejemplo

⁴Helena Calsamiglia y Amparo Tusón, op cit. p 109.

(9), "de momento" en el ejemplo (4). Sin embargo, los elementos deícticos "hoy, este, ahora, de momento" indican los acontecimientos cerca temporalmente del momento de enunciación utilizados por el enunciador.

Estos elementos deícticos espacio-temporales son indicios dejados por el enunciatario para situar el discurso en relación con su espacio y tiempo de enunciación y mostrar su responsabilidad en el control de su discurso. Estos referentes deícticos sitúan el discurso en un contexto en el cual, el enunciador presenta los hechos en el espacio y el tiempo en relación con su situación de enunciación para mostrar la realidad de las irregularidades electorales en Guinea Ecuatorial en 2022 y en Gabón en 2023. Todos estos referentes deícticos clasifican también en el espacio y el tiempo los hechos que ocasionaron las irregularidades electorales en Guinea Ecuatorial en 2022, en Gabón y el golpe Estado en Gabón en 2023. De ahí, se puede decir que hay una subjetividad en la construcción de la enunciación.

1.2. La modalización: construcción de la subjetividad.

La modalización es uno de los fenómenos característicos del proceso de la enunciación. según JORGE Lozano et Al es "todo aquello que en un texto indica una actitud del sujeto respecto a lo que enuncia, tanto a través del modo verbal, la construcción sintáctica (como en las interrogaciones) o los lexemas (sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios) afectivos o evaluativos"(JORGE, lozano y Al. Op cit: 104). Tocante a la modalidad, Calsamiglia y Tusón (*op cit*: 164) la presentan como fenómeno discursivo que:

Se refiere a cómo se dicen las cosas, es decir, a la expresión verbal o no verbal de la visión del locutor respecto al contenido de sus enunciados; afecta a lo dicho – el contenido proposicional del enunciado – porque añade la perspectiva desde la cual el locutor considera lo que dice; por tanto se trata de la visión, del modo en que se ve aquello de que se trata.

Así presentada, podemos decir que a través de la modalización, se puede observar la subjetividad del enunciado mediante la actitud del sujeto hablante con respecto a su locutor y a sus propios enunciados. Es decir el locutor manifiesta la subjetividad mediante los índices para expresar su sentimiento o su punto de vista sobre lo que dice. Sin embargo, Calsamiglia y Tusón (*ibid*: 165) distinguen cuatro tipos de modalidades:

- las modalidades de la frase (asertiva, interrogativa, exclamativa, imperativa) y los modos verbales (indicativo, subjuntivo...) que están codificado gramaticalmente.
- Las modalidades que expresan el grado de certidumbre, probabilidad del "dictum".
- Las modalidades apreciativas que se indican a través de medios léxicos como los adjetivos o adverbios, y por medio de la entonación y las exclamaciones.

- Las modalidades expresivas, que agrupan todos los fenómenos que afectan el orden canónico de las palabras – el énfasis, la tematización – y al conjunto llamada sintaxis de la expresividad.

En el corpus, hemos destacado las modalidades que expresan el grado de certidumbre, probabilidad sobre lo que dice el locutor; y también las modalidades apreciativas y afectivas. Vamos a continuación a interpretar estas modalidades observables en el corpus.

1.2.1. Modalidad expresando el grado de certidumbre y de probabilidad del locutor.

Son índices marcadores del grado de certidumbre del locutor con respecto a su enunciado.

(10) “[el] general Brice Oligui Nguema, responsable de la Guardia [...] **podría** ser el máximo responsable de este intento de golpe.” (*El País*, 30 de agosto de 2023)

(11) “La alegría y el alivio de cientos de miles de gaboneses **deberían** hacer reflexionar a las potencias y organismos internacionales.” (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

En el ejemplo (10), el locutor muestra su grado de incertidumbre respecto a lo que dice con la conjugación del verbo “poder” en el condicional. Mientras en el ejemplo (11) muestra el grado de probabilidad con respecto a lo que dice con el verbo deber también en el condicional. Éstos son unos índices del locutor y de la subjetividad en el enunciado.

1.2.2. Modalidades apreciativas y despreciativas:

(12) “**La farsa electoral** de Guinea Ecuatorial mantiene en el poder a su actual presidente tras 43 años.” (*El país* del 24 de noviembre de 2022)

(13) “**La democracia brilla por su ausencia** en este país africano de un millón y medio de habitantes [...] excolonia española.” (*El país* del 24 de noviembre de 2022)

(14) La democracia multipartidista en este país africano, como en otros, lo era tan solo de **fachada**. La oposición no tenía la más **mínima** posibilidad de cambiar el *statu quo* por las urnas [...] los votos eran **manipulados** con descaro para dar la victoria a los de siempre. (*El país*, 1º de septiembre de 2023)

Con las modalidades apreciativas, el sujeto sitúa el enunciado con relación a juicios apreciativos (de lo útil, lo triste, lo agradable...), Así como subjetivos (deseos, temor...). Con el sustantivo “**la farsa**” en el ejemplo (12) y la antífrasis “**La democracia brilla por su ausencia...**” en el ejemplo (13) para describir y mostrar su posición en contra de la ausencia de los principios democráticos en el proceso electoral en Guinea Ecuatorial. Las Modalidades apreciativas y despreciativas se observan también en los fragmentos de texto arriba con los adjetivos apreciativos “**mínima**” y “**partidista**” en el ejemplo (14). Con estas modalidades, los periodistas

aprecian o desprecian algunos hechos que están relatando para mostrar su posición con respecto al sistema político presentado como antidemocrático.

1.2.3. Modalidades afectivas

Las modalidades afectivas son los índices del locutor en el enunciado que expresan sus sentimientos o emociones sobre lo que dice los fragmentos de textos siguientes tienen algunos casos:

(15) "Cientos de personas han salido a las calles de la capital, Libreville, para **celebrar** el anuncio televisivo de los militares." (*El País* del 30 de agosto de 2023)

(16) "**la alegría** y **el alivio** de cientos de miles de gaboneses deberían hacer reflexionar a las potencias y organismos internacionales." (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

En los precedentes ejemplos, la modalidad afectiva se manifiesta con el verbo "**celebrar**" en el ejemplo (15), los sustantivos "**la alegría**" y "**alivio**" en el ejemplo (16).

Las diversas marcas modales estudiados en este apartado están constituidas de los adjetivos, adverbios, los verbos, los modos verbales, los sustantivos que nos dejan ver las actitudes del enunciador respecto a lo que enuncia. Así, Se puede decir que estas marcas modales en los artículos de prensa elegidos reflejan la posición o puntos de vistas de los periodistas u órganos de prensas en sus discursos. Estas posiciones sostienen como no hay democracia en Guinea Ecuatorial ni Gabón mediante los grupos de palabras siguientes: "**farsa electoral**" (ejemplo 12), "**democracia de fachada**" (ejemplo 14), "**votos manipulados**" (ejemplo 14); también mediante la antítesis "**La democracia brilla por su ausencia**" (ejemplo 13). También, con otras marcas modales, los periodistas cuestionan la actitud de la población frente al golpe de Estado, mostrando como la mayoría de la población manifiesta su satisfacción después del golpe de Estado gritando de alegría en las calles de Libreville. Mediante El verbo "**celebrar**" En el ejemplo (15), los sustantivos "**alegría**" y "**alivio**" en el ejemplo (16), los periodistas muestran como la población celebra su liberación de la "dictadura" y también demuestran así sus posiciones a favor de cambiar el sistema político previamente vigente

1.2.4. Los tiempos verbales en la enunciación

Los tiempos verbales tienen un papel importante en el proceso de enunciación porque colocan el enunciado en su situación (temporal) de enunciación. *La nueva gramática de la lengua española* define el tiempo verbal "como la categoría gramatical que permite localizar los sucesos en relación con el momento en que se habla"⁵. Así, por medio del verbo, el locutor señala si la acción se ubica en el presente, pasado o futuro de su momento de enunciación; es también lo que marca su presencia y la subjetividad en el enunciado o discurso. Por eso, vamos a insistir en los

⁵Citada por Nelly Trelles, 2017, "el tiempo verbal", *castellano actual*, disponible en <https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/el-tiempo-verbal/#>

tiempos del discurso⁶ que son el pretérito perfecto compuesto, el presente de indicativo y el futuro imperfecto que tenemos en nuestro trabajo.

1.2.5. El presente de indicativo

El presente de indicativo es un tiempo verbal del indicativo que hace referencia a una acción más o menos situada temporalmente cerca del momento de enunciación. Este tiempo verbal puede indicar una acción que se desarrolla en el momento de enunciación o en un futuro muy próximo, describe una acción rutinaria. El presente de indicativo como tiempo verbal que expresa acciones que tienen lugar en el momento en el que se habla es observado en el corpus con los ejemplos siguientes:

(17) "El Partido Democrático de Guinea Ecuatorial de Obiang **obtiene** 67.196 votos (el 99,7%), [...] La oposición **denuncia** fraude." (*El País*, 21 de noviembre de 2022)

(18) "Obiang **obtiene** el 99,7% de los votos en las elecciones de Guinea Ecuatorial entre denuncias de fraude masivo." (*El País*, 21 de noviembre de 2022)

(19) "El único partido opositor **se niega** a reconocer la victoria del octogenario [Teodoro Obiang] en la excolonia española." (*El País*, 21 de noviembre de 2022)

(20) "La democracia **brilla** por su ausencia en este país africano de un millón y medio de habitantes [...] excolonia española." (*El País* del 24 de noviembre de 2022)

(21) "El líder de la oposición en Gabón **reclama** la presidencia porque asegura que él ganó las elecciones." (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

(22) "El alto representante **descarta** una evacuación mientras Albares llama a los ciudadanos españoles a contactar con la Embajada." (*El Mundo*, 31 de agosto de 2023)

(23) "Un grupo de militares **anuncia** un golpe de Estado en Gabón y retiene al presidente Bongo" (*El País*, 30 de agosto de 2023)

Los verbos de los precedentes ejemplos que acabamos de citar están conjugados en el presente de indicativo. Así, estos verbos sitúan la acción temporalmente cerca de la situación de enunciación; Es decir el momento de la enunciación coincide con el momento de la acción. Por lo tanto, la cercanía del acto enunciativo y la acción muestra la cercanía del locutor en el tiempo con el momento de la acción.

1.2.6. El pretérito perfecto compuesto

El pretérito perfecto compuesto de indicativo se utiliza en español para expresar acciones ya terminadas que dan lugar a un estado o situación que sigue teniendo validez en el presente. Es también un tiempo verbal del modo indicativo utilizado para expresar acciones concluidas en

⁶ Según MAINGUENEAU Dominique op cit, el tiempo del discurso está ligado en la situación de enunciación. Es lo que "Suppose un Embrayage sur la situation d'énonciation" p31.

un marco temporal pero que se extiende hasta el presente. El locutor lo utiliza para hablar de las acciones pasadas y terminadas que tienen repercusiones en su momento de enunciación. Los ejemplos siguientes son algunos de los casos de pretérito perfecto compuesto encontrado en nuestro corpus:

(24) La campaña para las elecciones de este domingo **ha estado** marcada por un enorme despliegue del partido en el poder [...] Esono **ha denunciado** en reiteradas ocasiones [...] las maniobras del PDGE [...] para impedir sus encuentros con la militancia. (*El País*, 21 de noviembre de 2022)

(25) "Andrés Esono, **ha formulado** por todas las vías contra un proceso masivamente fraudulento van a seguir sin servir de nada." (*El País*, 24 de noviembre de 2022)

(26) "El líder de la oposición, Albert Ondo, [...] **ha pedido** al general Brice Oligui Nguema, [...] que vuelva al "orden republicano". (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

(27) "La Unión Europea **ha manifestado** este jueves en Toledo su "rechazo" al golpe militar en Gabón." (*El País*, 31 de agosto de 2023)

(28) "Un grupo de militares **ha protagonizado** en la madrugada de este miércoles una asonada en Gabón." (*El País*, 30 de agosto de 2023)

Los verbos conjugados en el pretérito perfecto compuesto en los ejemplos que acabamos de enumerar sitúan las acciones terminadas pero que tienen efectos en el tiempo de enunciación. Este tiempo verbal según la Real Academia Española, hace referencia a "acciones, procesos o estados, situándolos en un intervalo temporal que se inicia en el pasado y que se prolonga hasta el presente."⁷ Con todo eso, se puede decir las acciones tienen una relación con la situación de enunciación ya que ellas siguen teniendo efectos en la situación de enunciación. Este acercamiento entre la acción en el pretérito perfecto compuesto y la situación de enunciación deja ver implícitamente la presencia del locutor quien organiza su discurso apropiándose el aparato formal de la lengua y enunciando su posición temporal

1.2.7. El futuro imperfecto

El futuro imperfecto es un tiempo del modo indicativo que indica las acciones venideras. Así, el locutor (yo) puede utilizar el futuro imperfecto para proyectar una acción, una intención o una probabilidad ulterior al momento de enunciación (ahora). El futuro como tiempo del discurso, marca de la presencia del locutor en su discurso enunciado ya que la acción es proyectada en un tiempo futuro por un locutor (yo) a un momento de

⁷ Real Academia Española. <https://www.rae.es/gtg/pret%C3%A9rito-perfecto-compuesto-de-indicativo#:~:text=El%20pret%C3%A9rito%20perfecto%20compuesto%20de,%2C%20hemos%20comido%2C%20han%20vivido.>

enunciación (ahora). Hemos destacado dos casos de acciones proyectadas en el futuro en el corpus:

(29) "Los primeros resultados parciales [...] otorgan una amplísima victoria [aTeodoro Obiang, quien **continuará** en el cargo." (*El país*, 21 de noviembre de 2022)

(30) "Tras 43 años en el poder, Obiang **seguirá** siendo el jefe de Estado más longevo del mundo, sin contar a las monarquías." (*El País*, 21 de noviembre de 2022)

(31) "La cuestión ahora es si [...] **cumplirá** su promesa de conducir a Gabón hacia una democracia saludable" (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

(32) "El lunes, el general Oligui Nguema [...] **tomará** posesión como "presidente de la transición". (*El País*, 1º de septiembre de 2023).

En los ejemplos (29) y (30) el locutor prolonga una acción presente en el futuro. En el ejemplo (31), él proyecta una posibilidad con el verbo "cumplir" mientras en el ejemplo (32) proyecta una acción con el verbo "tomar" en el futuro imperfecto. Como lo vemos arriba, la proyección de la acción en el futuro se hace por el locutor (yo) en un momento de enunciación (ahora). Así, este tiempo verbal deja ver la presencia de un locutor en el enunciado.

Para resumir este apartado, podemos decir que los tiempos verbales del discurso desempeñan un papel importante en el proceso de enunciación porque ayudan al locutor a situar las acciones en el pasado, presente y futuro respecto a su situación enunciativa.

2. Estudio de la polifonía discursiva

La polifonía discursiva es un concepto lingüístico desarrollado por el lingüista ruso Mijail Bajtin que se refiere a la presencia de muchas voces o puntos de vista en un enunciado o discurso. Estas según Calsamiglia y Tusón (óp. cit :145) estas "voces aportan puntos de vista y perspectivas con las que el locutor puede coincidir, estar muy próximo o bien distanciarse." Así, el locutor puede "evocar y atraer a su propio discurso una diversidad de voces." Sin embargo, el locutor convoca las voces ajenas en su discurso prestándoles su voz para distanciarse de lo que dice. Por lo tanto, la polifonía puede manifestarse en un discurso mediante muchas formas:

2.1. El discurso directo

El discurso directo es la representación exacta de las palabras de una persona o de un proverbio tal como fueron dichas, sin ningún signo de modificación. para Calsamiglia y Tusón (ibid:140) "La cita en el discurso directo se distingue porque supone una ruptura o una discontinuidad entre el (D1) [el discurso de base] y el (D2) [el discurso citado]. Cambia la entonación, cambia la construcción sintáctica y el centro deíctico [el del Locutor del L1 del D1 y el del locutor L2 del D2]." Según Kerbrat-Orecchioni

(1980:148), generalmente, se considera la introducción del discurso directo como una transcripción fiel y “de buena fe” de las palabras del L2 por el L1 por que permite al L1 distanciarse y dejar el máximo de objetividad en el enunciado. Así, el discurso directo mantiene dos situaciones de enunciación y cuando se da por escrito los signos gráficos (dos puntos y comillas) indican su inicio y su extensión. Por lo tanto, utilizando el discurso indirecto, el locutor (L1) presenta al locutor (L2) como el único responsable de sus palabras. Los ejemplos siguientes son entre otros algunos casos de discursos directos sacados del corpus.

(33) El opositor CPDS denunció un **“fraude masivo”** en un comunicado. **“La jornada electoral (...) está transcurriendo en medio de escandalosas y generalizadas irregularidades (...) Si el señor se proclama vencedor como consecuencia de estas elecciones escandalosamente fraudulentas, CPDS no reconocerá su victoria.”** (*El País* del 21 de Noviembre de 2022)

(34) Esono, [...] denunció **“un fraude masivo, incluso peor que en las ocasiones anteriores”**. (*El Mundo* del 22 de noviembre de 2022)

(35) “Ondo, [...] ha exigido a los golpistas que faciliten **«los verdaderos resultados de las elecciones»**” (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

(36) **“Los verdaderos resultados son conocidos por todas las misiones diplomáticas”**, dijo Ondo. (*El País*, 1º de septiembre de 2023)

(37) Borrell, sobre el golpe de Estado en Gabón: **«Antes hubo unas elecciones llenas de irregularidades.»**(*El Mundo*, 31 de agosto de 2023)

(38) **«No hace falta usar las armas, si truco unas elecciones para conquistar el poder también es una manera irregular»**, ha concluido Borrell.” (*El Mundo*, 31 / 08/ 2023)

El uso del discurso directo en estos enunciados marca la ruptura entre el discurso de base (D1) y el discurso citado (D2). Así, como hemos dicho arriba, el locutor (L1) del D1 deja la carga del enunciado al locutor (L2) a quien incumbe la responsabilidad de lo que dice en el D2. Al utilizar el discurso directo, el locutor intenta mostrar la objetividad, la veracidad y la autenticidad en su enunciado. A pesar de la búsqueda de la objetividad con el uso discurso directo y ruptura entre el D1 y el D2, hay una subjetividad que aparece en el enunciado porque el locutor atrae otro discurso en su discurso de base con una intención:

En un discurso propio aparece el discurso ajeno, probablemente interpretado y traído hacia el discurso de base con un propósito concreto: buscando vivacidad, dramatismo, veracidad o autenticidad; autoridad u orientación argumentativa. En segundo lugar, se presenta a partir de un verbo anunciador de la cita que indica precisamente el acto de habla que se le asigna. Por eso es interesante observar que, aunque las palabras sean las mismas, la intención que se les adjudica puede variar. Y a veces las citas no tienen nada de literal y en cambio

representan con fidelidad la intención comunicativa del que habla. Calsamiglia y Tusón (op cit. p 141.)

Con esta afirmación de Helena Calsamiglia y Amparo Tusón, se ve que el uso del discurso directo no asegura la objetividad en el discurso porque el locutor tiene una intención al convocar un discurso ajeno. En los ejemplos (33), (34) y (36), los periodistas mediante el discurso directo presentan el proceso electoral en Guinea Ecuatorial y Gabón como fraudulento. Mientras en el enunciado (37), el periodista presenta la indignación de la Unión Europea, contra el golpe de Estado en Gabón; y denuncia el fraude electoral que ha sido una de las causas de este golpe de estado. En los ejemplos (34) y (35) el discurso directo se manifiesta con las citas de los candidatos de oposición en Guinea Ecuatorial y Gabón quienes se reivindican ser vencedor de los comicios. A partir de los precedentes ejemplos, podemos decir que el discurso directo sirve de puente a los periodistas para demostrar la veracidad, la autenticidad y justificar la información que publican.

2.2. El discurso indirecto

El discurso indirecto es una forma de expresar las palabras de una persona sin repetirlas exactamente como fueron dichas. Con el discurso indirecto, el locutor (L1) incorpora en su discurso más o menos fielmente la expresión utilizada por el locutor (L2). Así, el locutor (L1) puede sintetizar el contenido o utilizar sus propias palabras para transmitir lo que el locutor (L2) dijo en las suyas. Según Jorge, Lozano y Al (Op cit:153) "La reformulación del discurso del locutor (L2) puede bien reproducir alterando al modo discurso indirecto, más o menos fielmente, los enunciados pronunciados, o bien consistir en algún tipo de resumen o síntesis del contenido, lo que impide la eventual mención de expresiones concretas.". Al contrario del discurso directo, las citas en el discurso indirecto "se inscribe verbalmente como un solo locutor (L1) que incorpora un solo centro deíctico, un relacionante introductor, el D2 que se representa con marcas deícticas correspondientes al mismo locutor que el D1." Calsamiglia y Tusón (op cit: 140) Los ejemplos siguientes son algunos casos de discurso indirecto sacados del corpus.

(39) "La oposición [en Guinea Ecuatorial] denuncia **que se ha obligado a los electores a escoger solo una papeleta delante de la mesa, el voto de familiares por personas ausentes; la negativa a que interventores del CPDS asistieran a las votaciones**" (*El país* del 21 de noviembre de 2022)

(40) "Las organizaciones defensoras de los derechos humanos también **acusan al régimen de ser uno de los más represivos y corruptos del mundo.**" (*El mundo* del 21 de noviembre de 2022)

(41) "En un comunicado, los militares **anunciaban que el presidente Bongo se encontraba retenido en su residencia, acompañado de su familia y sus médicos.**" (*El país*, 30 de agosto de 2023)

(42) "El líder de la oposición en Gabón [...] **asegura que ganó las elecciones**" (*El país*, 30 de agosto de 2023)

(44) "El progresista Albert Ondo **considera que el país africano no ha sufrido un golpe de Estado, sino una revolución palaciega.**" (*El país*, 30 de agosto de 2023)

En el uso del discurso indirecto observado en estos enunciados, se puede observar la ausencia de frontera entre el discurso de base y el discurso citado porque el discurso citado no aparece autónomo pero incorporado en el discurso de base. Eso implica una cierta responsabilidad al locutor (L1) en su discurso. Incorporando un discurso ajeno de manera indirecta en su discurso, el locutor marca su presencia en su discurso y también muestra autenticidad y la veracidad de su información sobre el proceso electoral fraudulento en ambos países.

2.3. El discurso indirecto libre

El discurso indirecto libre introduce una voz ajena en el discurso que se disipa en la voz del locutor. En este caso, coexisten dos voces enunciativas en las cuales se confunde la voz del locutor (L1) con la del locutor (L2). Contrariamente a los discursos directos e indirectos, en el discurso indirecto libre,

"el narrador no reproduce de manera fiel las palabras que otro personaje le ha transmitido sino que lo que hace es adoptar su punto de vista, su opinión sobre lo que le ha contado, como si el narrador se sumergiese en la mente del otro personaje y pudiese compartir su pensamiento desde su misma conciencia. [El autor puede así describir] "el funcionamiento interno de sus personajes; sus emociones y pensamientos privados, mientras permanecen a una distancia de observación.[...] El discurso indirecto permite que el autor de alguna manera se las arregle para combinar la objetividad indiferente de una narración en tercera persona con la voz personal, parcial y, a menudo, prejuiciosa de un narrador en primera persona."⁸

Sus características son caracteriza la ausencia de verbos de lengua o de pensamiento, así como de otras marcas lingüísticas que separen el texto que corresponde al narrador del que pertenece a los personajes.

(44) "El líder de la oposición en Gabón, Albert Ondo, ha mostrado su rechazo al golpe de Estado [...] contra el presidente Ali Bongo" (*El país*, 1º de septiembre de 2023)

(45) "La activista Angone mantiene la esperanza de que la nueva situación sea mejor de lo que había antes, un sistema totalmente mediocre" (*El país*, 1º de septiembre de 2023)

(46) "Periodistas de AFP⁹ oyeron disparos de armas automáticas en la capital Libreville durante la declaración." (*El mundo*, 30 de agosto de 2023)

⁸Estilo indirecto libre - Con ejemplos, ver <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/estilo-indirecto-libre-con-ejemplos-1485.html>

⁹ AFP significa Agence France Presse (es una agencia de prensa independiente francesa)

En el ejemplo (44), el periodista describe la actitud crítica de Albert Ondo hacia el golpe de estado, mientras en el ejemplo (45) el periodista describe la esperanza de la activista de ver las cosas mejorarse en su país, y por fin en la ilustración (46) se cuenta como los periodistas de AFP oyeron los disparos de armas en Libreville durante la declaración de los parchistas en la televisión nacional. Sin embargo, observando estos ejemplos, no llegamos a hacer la diferencia entre el discurso de base y el discurso citado porque las dos voces se mezclan. Por lo tanto, con esta manera de incorporar un discurso ajeno en el suyo, el locutor se distancia pero comparte un parte de responsabilidad de lo que dice. Como dicho arriba, los periodistas lo hacen con una intención de pasar una información y demostrar la autenticidad y la veracidad de lo que dicen para ganar la credibilidad ante sus lectores.

Para resumir este apartado, podemos decir que el locutor convoca muchas voces en su discurso para distanciarse y hacer endosar la responsabilidad de lo que dice a los locutores citados. El locutor lo hace también con la intención de mostrar la autenticidad y credibilidad de su discurso.

Conclusión

Este estudio se ha interesado por el estudio de las estrategias enunciativas utilizadas en los dos órganos de prensa española *El país* y *El mundo* para construir las informaciones sobre el proceso electoral en Guinea Ecuatorial en noviembre de 2022 en Guinea Ecuatorial y en Gabón en agosto de 2023, e incluso sobre el golpe de estado del 30 de agosto 2023 en Gabón. Aunque en la prensa escrita en el tratamiento de las informaciones se muestra objetiva, el estudio profundizado ha mostrado que hay cierta subjetividad en los discursos periodísticos. Esta subjetividad se manifiesta mediante los tiempos verbales del discurso, los deícticos de personas y espacio-temporales que marcan la presencia del locutor en el momento de enunciación. También, los modalizadores (modalidades de certidumbre, probabilidad, apreciativa y afectiva), indican la posición del periodista con respecto a lo que dice. Además, podemos mencionar los discursos referidos utilizados por los periodistas para mostrar la autenticidad de sus informaciones. Así, con estos discursos, los locutores se distancian de lo que dicen y dejan la responsabilidad al locutor del discurso citado. Sin embargo, los discursos citados son los de la organización internacional como la Unión Europea; de los países como Francia y China que fustigan el fraude electoral y el golpe de Estado; de los actores de la oposición que reivindican la victoria en los comicios y se oponen al Golpe de estado; de los golpistas que justifican los motivos del golpe de Estado. Por eso, como dicho arriba, los periodistas utilizan estos discursos referidos para incumbir la responsabilidad de lo que dicen al locutor citado y mostrar la veracidad de su discurso porque los locutores citados son reconocidos por todos. Pero hay subjetividad porque los locutores lo hacen con una intención de mostrar que las organizaciones internacionales, las grandes potencias y los actores de la oposición están

en contra del fraude electoral y del golpe de Estado para ganar la credibilidad ante los lectores.

Referencias bibliográficas

Corpus

El mundo, El presidente de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang, obtiene el 96% de los votos y se encamina a un sexto mandato
<https://www.elmundo.es/internacional/2022/11/22/637caa24fdddfdb0a8b45bc.html> consultado el 12/03/2024

El mundo, Un grupo de militares da un golpe de Estado en Gabón y ponen al presidente en arresto domiciliario;
<https://www.elmundo.es/internacional/2023/08/30/64eed9d7e85ece90328b45b0.html> consultado el 12/03/2024

El mundo, Borrell, sobre el golpe de Estado en Gabón: "Antes hubo unas elecciones llenas de irregularidades";
<https://www.elmundo.es/internacional/2023/08/31/64f046a5e9cf4a623d8b45a3.html> consultado el 12/03/2024

El país, Guinea Ecuatorial celebra elecciones con Teodoro Obiang como único favorito

<https://elpais.com/internacional/2022-11-20/guinea-ecuatorial-celebra-elecciones-con-teodoro-obiang-como-unico-favorito.html> consultado el 12/03/2024

El país, Obiang obtiene el 99,7% de los votos en las elecciones de Guinea Ecuatorial entre denuncias de fraude masivo
<https://elpais.com/internacional/2022-11-21/obiang-obtiene-el-997-de-los-votos-en-las-elecciones-de-guinea-ecuatorial-entre-denuncias-de-fraude-masivo.html> consultado el 12/03/2024

El país, Obiang a perpetuidad <https://elpais.com/opinion/2022-11-24/obiang-a-perpetuidad.html> consultado el 12/03/2024

El país, Un grupo de militares anuncia un golpe de Estado en Gabón y retiene al presidente Bongo, <https://elpais.com/internacional/2023-08-30/un-grupo-de-militares-de-gabon-anuncia-un-golpe-de-estado-en-una-comparencia-televisiva.html> consultado el 12/03/2024

El país, El líder de la oposición en Gabón reclama la presidencia porque asegura que él ganó las elecciones,
<https://elpais.com/internacional/2023-09-01/el-lider-de-la-oposicion-en-gabon-reclama-la-presidencia-porque-asegura-que-el-gano-las-elecciones.html> consultado el 12/03/2024

Obras y artículos

BENVENISTE, E, (1970). « *l'appareil formel de l'énonciation* », Paris, Didier Larousse.

CHARAUDEAU, P. 1997, *Le discours d'information médiatique : la construction du miroir social*, Nathan.

- HELENA, C, y AMPARO, T. (2012), *las cosas del decir: manual de análisis del discurso. 3ª edición*. Barcelona: Ariel.
- JORGE, lozano y Al. (1989), *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, CATEDRA.
- KERBAT-ORECCHIONI, C. (1980), *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Orléans, Armand colin.
- MAINGUENEAU, D. (1986), *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, BORDAS.
- MAINGUENEAU, D. (2000), *analyser les textes de communication*, Paris, Nathan.
- VAN DIJK, A, T. (2001), "El estudio del discurso". En: *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona, España, Editorial Gedisa.
- Webografía.*
- Nelly Trelles, 2017, "el tiempo verbal", *castellano actual*, disponible en <https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/el-tiempo-verbal/#>. Consultado el 21/03/2024
- Real Academia Española. <https://www.rae.es/gtg/pret%C3%A9rito-perfecto-compuesto-de-indicativo#:~:text=El%20pret%C3%A9rito%20perfecto%20compuesto%20de,%2C%20hemos%20comido%2C%20han%20vivido.> Consultado el 21/03/2024.